

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1954.

11 MAI 1954.

REVISION DE LA CONSTITUTION. (1)

I.

Composition de la Commission.

MM. Huysmans, président; De Gryse, De Schryver, De Vleeschauwer, du Bus de Warnaffe, Gilson, Heyman, Lefère, Lefèvre (Théodore), le Hodey, Moyersoen, Parisis, Van Cauwelaert, Wigny; Bohy, Buset, De Kinder, Fayat, Hossey, Housiaux, Merlot (Joseph), Pierson, Rombaut, Van Belle; Destenay, Janssens, Tahon.

(1) Session 1951-1952.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Proposition de déclaration de révision, n° 453.

Session 1952-1953.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Proposition de déclaration de révision n° 369. — Projet de déclaration de révision, n° 556. — Amendements, n° 595, 611, 628, 633, 656 et 692. — Rapport, n° 693. — Avis donné par des professeurs d'universités, n° 696. — Amendements, n° 697, 698, 701, 716, 717, 718, 719, 722, 725, 730, 731, 735 et 746. — Projets de déclaration de révision transmis au Sénat, n° 786.

Annales parlementaires. — Séances des 6, 7, 8, 14, 15, 20, 21, 27 et 29 octobre 1953.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Projets de déclaration de révision transmis par la Chambre des Représentants, n° 500.

Session 1953-1954.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Propositions de déclaration de révision, n° 41, 42, 43, 57, 58, 67, 72, 85, 86, 87, 100, 101, 102, 108 et 113. — Rapports, n° 168, 186 et 270. — Amendements, n° 244 et 247. — Projets de déclaration de révision amendés par la Chambre des Représentants n° 253.

Annales parlementaires. — Séances des 1^{er} décembre 1953, 2, 11, 16, 17, 18, 24, 25, 26 février, 2 et 9 mars 1954.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projets de déclaration de révision amendés par le Sénat, n° 311, 312, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 349 et 396. — Proposition de révision, n° 326. — Rapports, n° 345, 363 et 412.

Annales parlementaires. — Séances des 2 et 12 mars 1954.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1954.

11 MEI 1954.

HERZIENING VAN DE GRONDWET. (1)

I.

Samenstelling van de Commissie.

De heren Huysmans, voorzitter; De Gryse, De Schryver, De Vleeschauwer, du Bus de Warnaffe, Gilson, Heyman, Lefère, Lefèvre (Théodore), le Hodey, Moyersoen, Parisis, Van Cauwelaert, Wigny; Bohy, Buset, De Kinder, Fayat, Hossey, Housiaux, Merlot (Joseph), Pierson, Rombaut, Van Belle; Destenay, Janssens, Tahon.

(1) Zitting 1951-1952.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire stukken. — Voorstel van verklaring tot herziening, n° 453.

Zitting 1952-1953.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire stukken. — Voorstel van verklaring tot herziening, n° 369. — Ontwerp van verklaring, n° 556. — Amendementen, n° 595, 611, 628, 633, 656 en 692. — Verslag, n° 693. — Advies van universiteitsprofessoren, n° 696. — Amendementen, n° 697, 698, 701, 716, 717, 718, 719, 722, 725, 730, 731, 735 en 746. — Ontwerpen van verklaring tot herziening overgemaakt aan de Senaat, n° 786.

Parlementaire handelingen. — Vergaderingen van : 6, 7, 8, 14, 15, 20, 21, 27 en 29 October 1953.

SENAAT.

Parlementaire stukken. — Ontwerpen van verklaring tot herziening overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers, n° 500.

Zitting 1953-1954.

SENAAT.

Parlementaire stukken. — Voorstellen van verklaring tot herziening, n° 41, 42, 43, 57, 58, 67, 72, 85, 86, 87, 100, 101, 102, 108 en 143. — Verslagen, n° 168, 186 en 270. — Amendementen, n° 244 en 247. — Ontwerpen van verklaring tot herziening gewijzigd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers, n° 253.

Parlementaire handelingen. — Vergaderingen van 1 December 1953, 2, 11, 16, 17, 18, 24, 25, 26 Februari, 2 en 9 Maart 1954.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire stukken. — Ontwerpen van verklaring gewijzigd door de Senaat, n° 311, 312, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 349 en 396. — Voorstel van verklaring tot herziening, n° 326. — Verslagen, n° 345, 363 en 412.

Parlementaire handelingen. — Vergaderingen van 2 en 12 Maart 1954.

II.

Dispositions constitutionnelles soumises à révision en vertu des déclarations du pouvoir législatif publiées au « Moniteur Belge » du 14 mars 1954.

A.

Dispositions soumises à révision en vue de leur abrogation.

Art. 47, alinéa 3.

Une loi pourra, dans les mêmes conditions, attribuer le droit de vote aux femmes. Cette loi devra réunir au moins les deux tiers des suffrages. (1)

Art. 47.
(Disposition transitoire.)

Sont admises au droit de suffrage, concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, les femmes qui, réunissant les conditions prescrites par cet article, appartiennent à l'une des catégories énoncées dans l'article 2 de la loi du 9 mai 1919. (1)

Art. 52.
(Disposition transitoire.)

La disposition du premier alinéa de l'article 52 est applicable à la session 1919-1920 (1).

Art. 53.
(Disposition transitoire.)

Les femmes admises au droit de suffrage pour la Chambre des représentants, concurremment avec les citoyens visés à l'article 47 de la Constitution, sont admises également à participer à l'élection des membres du Sénat visés au 1^o de l'article 53 (1).

Art. 56bis.
(Disposition transitoire.)

Le terme de cinq ans des catégories 14^o, 17^o, 18^o et 19^o, et celui de trois ans de la 16^o catégorie sont ramenés à deux ans pour la première application de ces dispositions (1).

Art. 132.

Pour le premier choix du chef de l'Etat, il pourra être dérogé à la première disposition de l'article 80 (2).

Art. 135.

Le personnel des cours et des tribunaux est maintenu tel qu'il existe actuellement, jusqu'à ce qu'il y ait été pourvu par une loi.

Cette loi devra être portée pendant la première session législative (2).

Art. 136.

Une loi, portée dans la même session, déterminera le mode de la première nomination des membres de la Cour de Cassation (2).

(1) Abrogation indiquée par les travaux préparatoires.
(2) Abrogation formulée explicitement par la déclaration.

II.

Bepalingen van de Grondwet die dienen te worden herzien krachtens de verklaringen van de wetgevende macht, in het « Belgisch Staatsblad » van 14 Maart 1954 bekendgemaakt.

A.

Bepalingen die dienen te worden herzien met het oog op de intrekking er van.

Art. 47, 3^e lid.

Door een wet kan, mits dezelfde vereisten, het kiesrecht aan de vrouwen verleend worden. Deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden. (1)

Art. 47.
(Overgangsbepaling.)

Zijn kiesgerechtigd, tegelijk met de ingezetenen bedoeld bij artikel 47 der Grondwet, de vrouwen die aan de bij dit artikel gestelde vereisten voldoen en tevens behoren tot één der groepen vermeld in artikel 2 der wet van 9 Mei 1919. (1)

Art. 52.
(Overgangsbepaling.)

Het bepaalde in het eerste lid van artikel 52 is toepasselijk op het zittingsjaar 1919-1920 (1).

Art. 53.
(Overgangsbepaling.)

De vrouwen, toegelaten tot het stemrecht voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers te zamen met de burgers bedoeld in artikel 47 der Grondwet, worden eveneens toegelaten tot het deelnemen aan de verkiezing der leden van de Senaat bedoeld in de 1^o van artikel 53 (1).

Art. 56bis.
(Overgangsbepaling.)

De termijn van vijf jaar voor de 14^o, 17^o, 18^o en 19^o categorieën, en die van drie jaar voor de 16^o categorie worden, voor de eerste toepassing van deze bepalingen, tot op twee jaar verminderd (1).

Art. 132.

Bij de eerste keuze van het Staatshoofd mag van de eerste bepaling van artikel 80 afgeweken worden (2).

Art. 135.

Het personeel van de hoven en de rechtbanken blijft in dienst zoals het thans bestaat, totdat daarin door een wet voorzien wordt.

Die wet moet gedurende de eerste zitting van de Wetgevende Kamers ingevoerd worden (2).

Art. 136.

Een wet gedurende dezelfde zitting in te voeren, zal de wijze bepalen waarop de leden van het Hof van Verbreking voor de eerste maal worden benoemd (2).

(1) Intrekking blijkend uit de voorafgaande werkzaamheden.
(2) Intrekking uitdrukkelijk vermeld in de verklaring.

B.

Dispositions soumises à révision
en vue de leur modification.

Article premier, alinéa 4.

Les colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats que la Belgique peut acquérir sont régis par des lois particulières. Les troupes belges destinées à leur défense ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires.

Art. 22.

Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 36.

Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Gouvernement à toute autre fonction salariée que celle de ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 39, première phrase.

Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix.

Art. 47, alinéa 1^{er}.

Les députés à la Chambre des Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 21 ans accomplis, domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune, et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

(Seuls les mots « domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune » sont soumis à révision).

Art. 52.

Chaque membre de la Chambre des Représentants jouit d'une indemnité annuelle de 12.000 francs.

Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des Représentants peut être attribuée au président de cette assemblée.

La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.

Art. 56bis

Pour pouvoir être élu sénateur par application du n° 1° de l'article 53, il faut en outre, appartenir à l'une des catégories suivantes :

1° Les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat;

2° Les membres et anciens membres de la Chambre des Représentants et du Sénat;

B.

Bepalingen die dienen te worden herzien
met het oog op de wijziging er van.

Eerste artikel, vierde lid.

Voor de koloniën, overzeese bezittingen of beschermde gebieden die België kan verkrijgen, gelden bijzondere wetten. De Belgische troepen, tot hun verdediging bestemd, kunnen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aangevonden.

Art. 22.

Het briefgeheim is onschendbaar.

De wet bepaalt welke agenten verantwoordelijk zijn voor de schending van het geheim der aan de post toevertrouwde brieven.

Art. 36.

Het lid van een van beide Kamers, dat door de Regering benoemd wordt tot een ander bezoldigd ambt dan dat van minister, en dat de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen.

Art. 39, eerste volzin.

De stemmingen geschieden mondeling of door zitten en opstaan; over de wetsontwerpen in hun geheel wordt steeds bij naamafroeping en mondeling gestemd.

Art. 47, 1^{ste} lid.

De afgevaardigden voor de Kamer der Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de ingezetenen van volle 21 jaar, die sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting bij de wet voorzien.

(Alleen de woorden « sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en », dienen te worden herzien).

Art. 52.

Elk lid van de Kamer der Volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van 12.000 frank.

Daarenboven heeft hij het recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven.

Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen, buiten bovengemelde wegen, de volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken.

Een jaarlijkse vergoeding, aan te rekenen op de dotatie bestemd tot bestrijding der uitgaven van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, kan aan de voorzitter dezer vergadering worden verleend.

De Kamer bepaalt welke afhoudingen van de vergoeding mogen gedaan worden tot bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen, welke zij nuttig acht tot stand te brengen.

Art. 56bis

Om tot senator te kunnen gekozen worden bij toepassing van n° 1° van artikel 53, moet men bovendien behoren tot een der volgende categorieën :

1° De ministers, gewezen ministers en ministers van Staat;

2° De leden en gewezen leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers en van de Senaat;

3° Les porteurs d'un diplôme de fin d'études délivré par un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;

4° Les anciens officiers supérieurs de l'armée et de la marine;

5° Les membres et anciens membres titulaires des tribunaux de commerce ayant été investis d'au moins deux mandats;

6° Ceux qui ont exercé, au moins pendant dix ans, les fonctions de ministre d'un des cultes dont les membres jouissent d'un traitement à charge de l'Etat;

7° Les membres titulaires et les anciens membres titulaires d'une des académies royales et les professeurs et anciens professeurs d'un des établissements d'enseignement supérieur dont la loi détermine la liste;

8° Les anciens gouverneurs de province; les membres et anciens membres des députations permanentes; les anciens commissaires d'arrondissements;

9° Les membres et anciens membres de conseils provinciaux ayant été investis d'au moins deux mandats;

10° Les bourgmestres et anciens bourgmestres, échevins et anciens échevins de communes chefs-lieux d'arrondissement et de celles ayant plus de 4.000 habitants;

11° Les anciens gouverneurs généraux et vice-gouverneurs généraux du Congo Belge, les membres et anciens membres du Conseil colonial;

12° Les anciens directeurs généraux, les anciens directeurs et les anciens inspecteurs généraux des divers ministères;

13° Les propriétaires et usufruitiers de biens immeubles situés en Belgique dont le revenu cadastral s'élève au moins à 12.000 francs; les contribuables payant annuellement au trésor de l'Etat au moins 3.000 francs d'impôts directs;

14° Ceux qui, en qualité d'administrateur délégué, directeur ou à un titre analogue, ont été placés pendant cinq ans à la tête de la gestion journalière d'une société commerciale belge par actions, dont le capital est libéré à concurrence d'au moins un million de francs;

15° Les chefs d'entreprises industrielles occupant, d'une façon permanente, au moins 100 ouvriers et des entreprises agricoles comprenant au moins 50 hectares;

16° Ceux qui, en qualité de directeur-gérant ou à un titre analogue, ont été placés, pendant trois ans, à la tête de la gestion journalière d'une société coopérative belge comptant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

17° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une mutualité ou d'une fédération mutualiste comptant, depuis cinq ans, au moins 1.000 membres;

18° Ceux qui, en qualité de membres effectifs, ont exercé, pendant cinq ans, les fonctions de président ou de secrétaire d'une association professionnelle, industrielle ou agricole comprenant, depuis cinq ans, au moins 500 membres;

19° Ceux qui, pendant cinq ans, ont exercé les fonctions de président d'une chambre de commerce ou d'industrie comprenant, depuis cinq ans, au moins 300 membres;

20° Les membres des conseils de l'industrie et du travail, des commissions provinciales d'agriculture, des conseils de prud'hommes, ayant été investis d'au moins deux mandats;

21° Les membres élus d'un des conseils consultatifs institués auprès des départements ministériels.

Une loi pourra créer des catégories nouvelles d'éligibles; elle devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

3° De houders van een eindexamen, uitgereikt door een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;

4° De gewezen opperofficieren van het leger en van de marine;

5° De titelvoerende leden en gewezen titelvoerende leden der handelsrechtbanken, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;

6° Zij die, gedurende ten minste tien jaar, het ambt hebben bekleed van bedienaar van een der eredienssten, waarvan de leden een jaarwedde trekken ten laste van de Staat;

7° De werkende leden en de gewezen werkende leden van een der koninklijke academiën en de leraars en gewezen leraars van een der inrichtingen van hoger onderwijs, waarvan de wet de lijst vaststelt;

8° De gewezen provinciale gouverneurs; de leden en gewezen leden van de bestendige deputatiën; de gewezen arrondissementscommissarissen;

9° De leden en gewezen leden van de provinciale raden, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;

10° De burgemeesters en gewezen burgemeesters, schepenen en gewezen schepenen van gemeenten-arrondissementshoofdplaatsen en van gemeenten met meer dan 4.000 inwoners;

11° De gewezen gouverneurs-generaal en ondergouverneurs-generaal van Belgisch-Congo, de leden en gewezen leden van de Koloniale Raad;

12° De gewezen bestuurders-generaal, de gewezen bestuurders en de gewezen inspecteurs-generaal bij de onderscheidene ministeriën;

13° De eigenaars en vruchtgebruikers van onroerende goederen gelegen in België, waarvan het kadastraal inkomen ten minste 12.000 frank bedraagt; de belastingplichtigen, die elk jaar ten minste 3.000 frank als rechtstreekse belastingen betalen aan de Schatkist;

14° Zij die, als beheerder-afgevaardigde, bestuurder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende vijf jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische handelsvennootschap op aandelen, waarvan het kapitaal werd volgestort ten bedrage van ten minste één miljoen frank;

15° De hoofden van nijverheidsbedrijven, waarbij ten minste 100 werklieden bestendig arbeiden, en van landbouwbedrijven van ten minste 50 hectaren;

16° Zij die, als bestuurder-zaakvoerder of in een soortgelijke hoedanigheid, gedurende drie jaar aan 't hoofd gesteld werden van het dagelijks beheer ener Belgische samenwerkende maatschappij met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

17° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris van een mutualiteit of van een bond van mutualiteiten met ten minste 1.000 leden sedert vijf jaar;

18° Zij die, als werkende leden, gedurende vijf jaar het ambt hebben vervuld van voorzitter of secretaris ener beroeps-, nijverheids- of landbouwvereniging met ten minste 500 leden sedert vijf jaar;

19° Zij die, gedurende vijf jaar, het ambt hebben vervuld van voorzitter ener handels- of nijverheidskamer met ten minste 300 leden sedert vijf jaar;

20° De leden van de nijverheids- en arbeidsraden, van de provinciale landbouwcommissiën, van de werkrechtshouders, die ten minste tweemaal met een mandaat werden belast;

21° De gekozen leden van een der raadgevende raden ingesteld bij de ministeriële departementen.

Nieuwe categorieën van verkiesbaren kunnen door een wet ingevoerd worden; deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden.

Art. 57.

Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement.

Ils ont droit, toutefois, à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an.

Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Art. 68.

Le Roi commande les forces de terre et de mer, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables.

Les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou lier individuellement des Belges, n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi. Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 70, alinéa 1^{er}.

Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi de novembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

C.

Titres de la Constitution soumis à révision par l'insertion de dispositions nouvelles.

Titre III. — Des Pouvoirs.

Ce titre est soumis à révision par l'insertion d'un article 25bis, relatif à l'exercice de pouvoirs par des autorités supranationales ou internationales.

Titre III, chapitre I^{er}. — Des Chambres.

Ce chapitre est soumis à révision par l'insertion de dispositions permettant aux membres du Sénat et de la Chambre des Représentants, appelés à exercer des fonctions ministérielles, à siéger dans des organisations supranationales ou internationales publiques ou à effectuer des prestations militaires, de donner délégation à un autre membre aux fins de participer en leur lieu et place aux délibérations de l'Assemblée.

Titre VIII. — Dispositions transitoires.

Ce titre est soumis à révision par l'adjonction d'un article 140, qui disposerait que la Constitution belge est établie en français et en néerlandais, et que les deux textes font foi.

Art. 57.

De senatoren genieten geen jaarwedde.

Zij hebben echter recht op schadeloosstelling voor hun onkosten; deze schadeloosstelling bedraagt vier duizend frank per jaar.

Daarenboven hebben zij recht tot het vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Staat in bedrijf genomen of in concessie gegeven.

Door de wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen, buiten bovengemelde wegen, zij kosteloos gebruik mogen maken.

Art. 68.

De Koning voert het bevel over land- en zeemacht; verklaart oorlog, sluit de vredes-, verbonds- en handelsverdragen. Hij geeft er kennis van aan de Kamers, zodra het belang en de veiligheid van de Staat het toelaten, onder bijvoeging van de passende mededelingen.

De handelsverdragen en de verdragen, waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard of Belgen persoonlijk gebonden, zijn slechts van kracht nadat zij door de Kamers zijn goedgekeurd.

Geen afstand, geen ruiling, geen aanhechting van grondgebied kan plaats hebben dan krachtens een wet. In geen geval kunnen de geheime artikelen van een verdrag de openbaar gemaakte artikelen te niet doen.

Art. 70, 1^{ste} lid.

De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de tweede Dinsdag van November, tenzij ze vóór die datum door de Koning bijeengeroepen zijn.

C.

Titels van de Grondwet die dienen te worden herzien door invoeging van nieuwe bepalingen.

Titel III. — De Machten.

Deze titel dient te worden herzien door invoeging van een artikel 25bis betreffende de uitoefening van machten door bovennationale of internationale gezagsorganen.

Titel III, hoofdstuk I. — De Kamers.

Dit hoofdstuk dient te worden herzien door invoeging van bepalingen op grond waarvan de leden van de Senaat en van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, die geroepen worden om het ambt van minister uit te oefenen, om in openbare bovennationale of internationale organisaties te zetelen of om militaire dienst te verrichten, aan een ander lid volmacht kunnen geven om in hun plaats deel te nemen aan de beraadslagingen van de Vergadering.

Titel VIII. — Overgangsbepalingen.

Dit hoofdstuk dient te worden herzien door toevoeging van een artikel 140, waarin bepaald zou worden dat de Belgische Grondwet in het Nederlands en het Frans gesteld is en dat beide teksten rechtsgeldig zijn.

D.

Texte néerlandais.

Tous les articles de la Constitution sont soumis à révision mais uniquement en vue d'établir leur version néerlandaise.

III.

Textes réglant la procédure.

A.

Constitution.

Art. 131.

Le pouvoir législatif a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 71.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la révision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

B.

Règlement de la Chambre.

Chapitre XXIII.

De la révision de la Constitution.

Art. 123.

Lorsque le pouvoir législatif a déclaré qu'il y a lieu à la révision de certaines dispositions constitutionnelles, ces déclarations sont, dès le début de la nouvelle session, renvoyées par la Chambre à l'examen d'une commission de vingt-sept membres, y compris le président de l'assemblée.

Ces membres sont nommés par la Chambre au scrutin de liste, conformément à ce qui est prescrit aux articles 6 et 74 du règlement.

Art. 124.

Le président de la Chambre préside la commission. Celle-ci désigne parmi ses membres au moins un vice-président et deux secrétaires.

Art. 125.

Toutes propositions de modification ou de rédaction nouvelle des articles à reviser sont soumises à la commission sans que la Chambre ait préalablement à en autoriser la lecture, à les prendre en considération ou à les examiner en sections.

La commission peut former des sous-commissions.

D.

Nederlandse tekst.

Alle artikelen van de Grondwet dienen te worden herzien, doch uitsluitend om de Nederlandse tekst er van vast te leggen.

III.

Teksten tot regeling der procedure.

A.

Grondwet.

Art. 131.

De wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er reden bestaat tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 71 bijeengeroepen.

Die Kamers beslissen, in gemeen overleg met de Koning, over de punten welke dienen te worden herzien.

In dat geval mogen de Kamers niet beraadslagen zo niet ten minste twee derden van de leden, waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; geen verandering is aangenomen, indien niet ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben.

B.

Reglement van de Kamer.

Hoofdstuk XXIII.

Herziening der Grondwet.

Art. 123.

Wanneer de wetgevende macht verklaard heeft dat er reden bestaat sommige bepalingen der Grondwet te herzien, worden die verklaringen, bij de aanvang van het zittingsjaar, door de Kamer tot onderzoek verwezen naar een commissie van zeven en twintig leden, de voorzitter der vergadering daaronder begrepen.

Die leden worden door de Kamer benoemd, bij stemming op één lijst, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 6 en 74 van het Reglement van orde.

Art. 124.

De voorzitter der Kamer leidt de werkzaamheden van de commissie. Deze wijst onder haar leden ten minste een ondervoorzitter en twee secretarissen aan.

Art. 125.

Alle voorstellen tot het wijzigen of anders opstellen der te herziene artikelen worden aan de commissie onderworpen, zonder dat de Kamer de lezing daarvan behoeft vooraf toe te staan, ze in overweging te nemen of in de afdelingen te onderzoeken.

De commissie kan sub-commissiën benoemen.

Art. 126.

Nonobstant la clôture de la session, la commission peut siéger et être saisie directement de propositions émanant soit du gouvernement, soit de l'initiative parlementaire.

Art. 127.

Le texte des propositions, qu'elles émanent du gouvernement, de l'initiative parlementaire, de la commission ou d'un de ses membres, si celui-ci le désire, est imprimé et distribué aux membres de la Chambre.

Il en est de même de l'exposé des motifs qui serait présenté à l'appui des propositions.

Art. 128.

La commission peut ordonner l'impression des procès-verbaux de ses séances et leur distribution aux membres de la Chambre.

Art. 129.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages.

La commission ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité des membres se trouve réunie.

Art. 130.

Les ministres peuvent assister aux séances de la commission et doivent y être entendus quand ils le demandent.

Art. 131.

La commission nomme un ou plusieurs rapporteurs.

Art. 126.

Alhoewel de zitting gesloten is, staat het aan de commissie vrij vergaderingen te houden en rechtstreeks voorstellen in onderzoek te nemen, hetzij deze uitgaan van de regering of van een kamerlid.

Art. 127.

De tekst der voorstellen, hetzij ze uitgaan van de regering, van kamerleden, van de commissie of van een van haar leden, zo deze het verlangt, wordt gedrukt en aan de kamerleden rondgedeeld.

Hetzelfde geschiedt met de memorie van toelichting die tot staving der voorstellen mocht ingediend worden.

Art. 128.

Het staat aan de commissie vrij te bevelen dat de notulen van haar vergaderingen worden gedrukt en aan de leden der Kamer rondgedeeld.

Art. 129.

Elke beslissing wordt bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen.

De commissie kan geen beslissing nemen, indien niet de meerderheid van haar leden ter vergadering aanwezig is.

Art. 130.

De ministers hebben het recht de vergaderingen der commissie bij te wonen en er, zo zij het vragen, gehoord te worden.

Art. 131.

De commissie benoemt één of meer verslaggevers.